



“十一五”国家重点图书与音像制品出版规划项目

Proyecto Planificado Nacional de Edición de Libros Claves y Productos
Audiovisuales del XI Programa Quinquenal

中国 Un Caleidoscopio de la Cultura China

中国文化

1

百题

西班牙语版

中国文明与艺术

Civilización y Arte de China

大学出版社
LANGUAGE AND CULTURE
PRESS

中国 文化

百
题

1

Un Caleidoscopio
de la Cultura Chir

中国文明与艺术 Civilización y Arte de China

- 书法艺术 Arte de la caligrafía
- 中国画 Pintura china
- 年画 Estampa de Año Nuevo
- 剪纸 Papel recortado
- 中国丝绸 Seda china
- 刺绣 Bordado
- 旗袍 Qipao
- 瓷器 Porcelana
- 中医的理论基础——阴阳五行
Base teórica de la medicina tradicional china:
el yin-yang y los cinco elementos
- 针灸 Acupuntura y moxibustión

撰稿：陈贤纯 刘军茹
责任编辑：上官雪娜 苏谦
西文翻译：Lianyuan ZHANG ZHAO 唐新梅
西文编辑：王磊
西文审稿：王洪勋

北京语言大学出版社
Editorial de la Universidad de Lengua y
Cultura de Beijing S.L.
视点文化传播有限公司
Viewpoint S.L.

联合出版

ISBN 978-7-5619-3398-5



9 787561 933985 >

发行：北京语言大学出版社
Distribución: Editorial de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing S.L.



“十一五”国家重点图书与音像制品出版规划项目

Proyecto Planificado Nacional de Edición de Libros Claves y Productos Audiovisuales del XI Programa Quinquena

中国 文化 1

Un Caleidoscopio
de la Cultura China

百
題

西班牙語版

中国文明与艺术

Civilización y Arte de China



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

感知中国：中国文化百题：西班牙语版. 第1辑/《中国文化百题》编写组主编. —北京：北京语言大学出版社，2012. 11
ISBN 978-7-5619-3398-5

I. ①感… II. ①中… III. ①①汉语—对外汉语教学—
教学参考资料 ②文化—基本知识—中国 IV. ①H195.4 ②G12

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第248182号

【中国文化百题·第1辑·西班牙语版】

责任印制：陈 辉

出版发行：**北京语言大学出版社**

社 址：北京市海淀区学院路15号 邮政编码：100083

网 址：www.blcup.com

电 话：发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303367

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷：北京东海印刷有限公司

经 销：全国新华书店

版 次：2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷

开 本：889毫米×1194毫米 1/32 印张：1.875

字 数：52千字 印数：1—1200册

书 号：ISBN 978-7-5619-3398-5 / H·12186

98000

凡有印装质量问题，本社负责调换。电话：82303590

【序】

让中国走向世界， 让世界感知中国

随着中国经济的高速发展，中国的影响在全球不断扩大，全世界都把关注的目光投向这个古老而伟大的国家，同时也希望了解中国的过去和现在，从中探求它高速发展的原动力。

中国是人类文明的一个重要发源地，是一个有着5000年悠久历史的文明古国。中国人发明的纸、印刷术、指南针和火药，同瓷器、丝绸等一起传向世界各地，促进了中国与世界各国文化的交流；中国人所创造的诗歌、绘画、音乐、舞蹈、戏剧，表达了对道德伦理的重视与对自然的热爱，构成了中国文艺精神的内核；中国传统节日形式多样、内容丰富，是中华民族精神和情感的重要载体；中国传统建筑如都城、宫殿、寺庙、民居、园林等，反映了历史时代风貌，融入了中国人的思想观念与文化精神；中国人对外来文化兼容并包的精神，使中国文化不断发扬光大……

【Prólogo】

Que China vaya por el mundo y que este conozca a China

Gracias al rápido desarrollo económico de China, su influencia se expande por el mundo entero. La mirada de todo el mundo está puesta en este país antiguo y grandioso y, al mismo tiempo, todos desean conocer el pasado y el presente de China para descubrir la fuerza motriz de este crecimiento veloz.

China es un punto de origen importante de la civilización humana, es un país civilizado que cuenta con más de 5.000 años de historia. Los chinos inventaron el papel, la imprenta, la brújula y la pólvora, los cuales, junto con la porcelana y la seda, fueron difundidos a todos los rincones del mundo, promoviendo el intercambio cultural entre China y diversos países del mundo. Las poesías, pinturas, música, danzas y obras dramáticas creadas por los chinos muestran la importancia que le dan a la moral y ética, y el amor que sienten por la naturaleza, lo que constituye el núcleo del espíritu de la literatura y arte de China. Las fiestas tradicionales chinas son múltiples, de contenido rico, son el portador importante del espíritu y de los sentimientos del pueblo chino. Las construcciones tradicionales chinas como la ciudad capital, los palacios, los templos, las viviendas populares, los jardines, etc., muestran la imagen histórica de las respectivas épocas y tienen integrados los conceptos ideológicos y el espíritu cultural

世界需要了解中国，中国更需要把文明的精粹和光彩展示给世界。正是基于这种强烈的愿望，北京语言大学出版社与视点文化传播有限公司合作，历时三年精心打造了《中国文化百题》这个全面介绍中国文化的影视巨作。该片荟萃了中国文化的精华，涵盖了中国文明与艺术、中国风俗、中国儒释道、中国各地与中国民族、中国名胜古迹等内容。它以简练生动的语言，清晰优美的画面，使观众在快捷、直观了解中国文化的同时，从中领略到中国文化的精神实质，可以称得上是一部立体的中国文化百科全书。

希望《中国文化百题》带给您充满惊喜的文化之旅，让您真正走进中国，感知中国！

北京语言大学出版社社长

戚继祥

de los chinos. La tolerancia que tienen los chinos ante las culturas procedentes del exterior hace que la cultura china se continúe y desarrolle continuamente...

El mundo necesita conocer China, mientras que China necesita, en mayor grado, mostrar al mundo la esencia y la gloria de su civilización. Y debido a este fuerte deseo, la Editorial de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing ha elaborado *Un Caleidoscopio de Cultura China*, una gran obra audio-visual que describe exhaustivamente la cultura china. Esta obra une la flor y nata de la cultura china, incluyendo contenidos de la civilización y el arte, las costumbres, el confucianismo, el budismo y el taoísmo, los diversos lugares y las distintas etnias, los lugares pintorescos y de valor histórico de China, etc. Con lenguaje conciso y vivo, imágenes claras y bellas, permite al público conocer la cultura china de manera rápida y directa y, al mismo tiempo, captar la esencia espiritual de la cultura china. Se puede decir que esta obra es una enciclopedia tridimensional sobre la cultura china.

¡Espero que *Un Caleidoscopio de Cultura China* lleve a usted a un viaje cultural lleno de sorpresas y alegrías, y le permita entrar efectivamente en China y conocer a ella.

戚法祥

Director de la Editorial de la
Universidad de Lengua y
Cultura de Beijing

【目录 Indíce】

- 序
Prólogo
- 2 ■ 书法艺术
Arte de la caligrafía
- 6 ■ 中国画
Pintura china
- 10 ■ 年画
Estampa de Año Nuevo
- 14 ■ 剪纸
Papel recortado
- 18 ■ 中国丝绸
Seda china
- 22 ■ 刺绣
Bordado
- 26 ■ 旗袍
Qipao
- 30 ■ 瓷器
Porcelana
- 34 ■ 中医的理论基础——阴阳五行
Base teórica de la medicina tradicional china:
el *yin-yang* y los cinco elementos
- 38 ■ 针灸
Acupuntura y moxibustión
- 42 ■ 附录一：词汇及短语列表
Anexo I: Relación de términos y expresiones
- 49 ■ 附录二：专有名词列表
Anexo II: Nombres propios



“十一五”国家重点图书与音像制品出版规划项目

Proyecto Planificado Nacional de Edición de Libros Claves y Productos Audiovisuales del XI Programa Quinquenal

中国 文化 1

Un Caleidoscopio
de la Cultura China

百
題

西班牙語版

中国文明与艺术

Civilización y Arte de China



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

中国

书法艺术

shūfǎ yìshù



Zài Zhongguó, shàngguò xué de rén dōu huì xiě hànzì; dàn bǎ
 在中国，上过学的人都会写汉字；但把
 hànzì xiě hǎo kě bù róngyì. Yì fú piàoliang de zì jù xiàng yì fú
 汉字写好可不容易。一幅漂亮的字就像一幅
 huàr, kàn qǐlái hěn měi. Suǒyǐ xiě hànzì shì yì zhǒng yìshù.
 画儿，看起来很美。所以写汉字是一种艺术。

Shūfǎ jiù shì xiě hànzì de yìshù. Zhōngguó cóng gǔ dào jīn chūguò
 书法就是写汉字的艺术。中国从古到今出过
 hěn duō shūfǎjiā, liúchuān xiàlái dàliàng zhēnguì de shūfǎ zuòpǐn.
 很多书法家，流传下来大量珍贵的书法作品。

Zhè shì yì bǐ yì huà xiě de hěn duānzhèng de kǎishū.
 这是一笔一画写得很端正的楷书。

Zhè shì xiě de hěn kuài, liánbǐ de cǎoshū.
 这是写得很快、连笔的草书。

Zhè shì jièyú kǎishū hé cǎoshū zhījiān de xíngshū.
 这是介于楷书和草书之间的行书。





Arte de la caligrafía

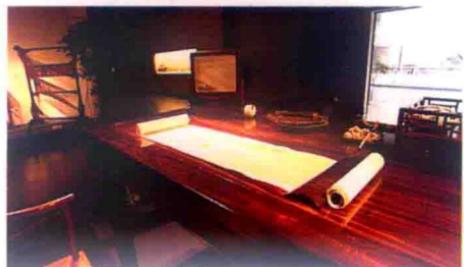
En China, todas las personas que han tenido acceso a la escuela saben escribir caracteres chinos, pero escribirlos bien no es nada fácil. Una buena obra caligráfica, al igual que una pintura, es muy bella. Por esta razón escribir caracteres chinos es considerado como un arte.

La caligrafía china es el arte de escribir caracteres chinos. Desde la antigüedad hasta hoy día, han surgido muchos grandes calígrafos, quienes han dejado a las generaciones posteriores muchas valiosas obras caligráficas.

Esta es la escritura regular, cuyos trazos son bien derechos.

Esta es la escritura cursiva, que son caracteres rápidamente escritos con trazos sueltos y enlazados.

Esta es la escritura corrida, una forma intermedia entre la escritura regular y la escritura cursiva.



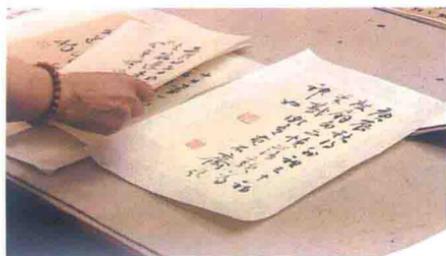
Wèi shénme xiě hànzì zài Zhōngguó nénggòu chéngwéi yì zhǒng yìshù
 为 什 么 写 汉 字 在 中 国 能 够 成 为 一 种 艺 术
 ne? Zhè yǒu liǎng gè yuányīn. Dì-yī shì hànzì yǒu gè zhǒng jiégòu, bǐhuà
 呢? 这 有 两 个 原 因。第 一 是 汉 字 有 各 种 结 构, 笔 画
 cóng yì bǐ dào jǐshí bǐ bǔděng, duìbǐ qiángliè, bùtóng zì páiliè zǔhé
 从 一 笔 到 几 十 笔 不 等, 对 比 强 烈, 不 同 字 排 列 组 合
 xiǎoguǒ wánquán bùtóng, zài yǔ hànzì de yìsī xiāng pèihé, jiù huì tǐxiàn
 效 果 完 全 不 同, 再 与 汉 字 的 意 思 相 配 合, 就 会 体 现
 chū Zhōngguó rén shuō de "yìjìng" lái.
 出 中 国 人 说 的 “意 境” 来。

Dì-èr shì shūfǎ de zhǔyào gōngjù shì máobǐ. Máobǐ de bǐtóu shì yòng
 第 二 是 书 法 的 主 要 工 具 是 毛 笔。毛 笔 的 笔 头 是 用
 róuruǎn de dòngwù de máo zhìchéng de. Xiě zì de shíhòu zhǎnshàng yǎntái
 柔 软 的 动 物 的 毛 制 成 的。写 字 的 时 候 蘸 上 砚 台
 mò de mòzhī, zài xuānzhǐ shàng shūxiě, kě chǎnshēng cū, xì, nóng, dàn gè
 磨 的 墨 汁, 在 宣 纸 上 书 写, 可 产 生 粗、细、浓、淡 各
 zhǒng biànhuà. Zhèxiē biànhuà, jiù xiàng huà huà'ér yíyàng, nénggòu biǎoxiǎn
 种 变 化。这 些 变 化, 就 像 画 画 儿 一 样, 能 够 表 现
 chū shēnkè de nèihàn. Zhè jiù shì shūfǎ yìshù nénggòu gǎndòng rén de
 出 深 刻 的 内 涵。这 就 是 书 法 艺 术 能 够 感 动 人 的
 yuányīn.
 原 因。



¿Por qué escribir caracteres chinos llegó a ser un arte? Existen dos razones. En primer lugar, la estructura de los caracteres es muy variada, el número de trazos de un carácter varía de un solo trazo a decenas de trazos, el contraste es muy fuerte, el efecto surgido a raíz de las distintas maneras de alineamiento y combinación de caracteres es totalmente diferente, y si a esto se añade el significado que tienen los caracteres, el resultado final es la “concepción artística” en boca de los chinos.

En segundo lugar, el pincel chino es el instrumento principal para la caligrafía. La punta del pincel está hecha de pelos suaves de animales. Al escribir hay que mojar el pincel en tinta china previamente preparada de tinta en barra en laja para tinta y, finalmente, escribir sobre un papel *xuanzhi*, produciendo cambios de escritura de trazos gordos, finos, de color fuerte o claro. Todos estos cambios, al igual que la pintura china, pueden transmitir una profunda connotación. Esta es la razón por la cual la caligrafía china puede conmover a la gente.



中国 画

Zhōngguóhuà

Zhè shì Zhōngguóhuà. Zhōngguóhuà de zhǔtí chángcháng shì
这是 中国画。 中国画的 主题 常常 是
shānshuǐ yǔ huāniǎo.
山水 与 花鸟。

Zhōngguóhuà de gōngjù yóu bǐ, mò, zhǐ, yàn gòuchéng.
中国画的 工具 由 笔、墨、纸、砚 构成，
rénmen tōngcháng chēng tāmen wéi "wén fáng sì bǎo". Yòngjià huà
人们 通常 称 它们 为 “文房四宝”。用来 画
Zhōngguóhuà de zhǐ jiào xuānzhǐ. Zhè zhǒng zhǐ, shuǐmò róngyì
中国画的 纸 叫 宣纸。 这种 纸，水墨 容易
shèntòu, néng chǎnshēng fēngfù de biànhuà. Zhèyàng de huàr yídàn
渗透，能 产生 丰富的 变化。 这样的 画儿 一旦
xià bǐ jiù bù néng gēnggǎi. Zhè shì yònglái huà Zhōngguóhuà de
下笔 就 不能 更改。 这是 用来 画 中国画的
máo bǐ, zhè shì yònglái huà Zhōngguóhuà de mò hé yònglái mó mò
毛笔， 这是 用来 画 中国画的 墨 和 用来 磨墨
de yàn.
的 砚。





Pintura china

Esta es una obra de pintura china. Los temas tratados de la pintura china suelen ser montes y aguas, flores y pájaros.

Las herramientas empleadas para la pintura china son el pincel chino, la tinta en barra, el papel *xuanzhi* y la laja para tinta. La gente suele llamarles “los cuatro tesoros del escritorio”. El papel que se emplea para la pintura china se llama *xuanzhi*. Este papel especial absuelve fácilmente la tinta y produce múltiples transformaciones. En este tipo de pintura, una vez puesto el pincel, ya no se puede cambiar. Este es un pincel para hacer pintura china, estas son una tinta en barra y una laja para elaborar tinta necesaria.





Zhongguóhuà dàtǐshàng kěyǐ fēnwéi gōngbǐ hé xiěyì liǎng zhǒng fēnggé. "Gōngbǐ"

中国画 大体上 可以 分为 工笔 和 写意 两 种 风格。“工笔”
de “gōng” shì gōngzhěng xìzhì de yìsī, gōngbǐhuà yòngbǐ hěn xì, huàmiàn xíngxiàng

具体。写意画 与 工笔画 相对， 是 用 非常 简练 的 笔墨 描绘

事物， 抒发 感情。 写意画 重 在 神似， 不 重 形似。

Zhè shì gōngbǐhuà, zhè shì xiěyìhuà.

这是 工笔画。 这是 写意画。

